

SURA AZ-ZUMAR<sup>797</sup>

## (LOS GRUPOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
2. Realmente, te hemos revelado el Libro con la verdad (¡oh, Muhammad!). Adora, pues, solo a Al-lah consagrando tu adoración sinceramente a Él.
3. La adoración pertenece exclusivamente a Al-lah. Y quienes toman a otros por protectores fuera de Él (dicen:) «Solo los adoramos para que nos acerquen a Al-lah<sup>798</sup>». En verdad, Al-lah los juzgará por los asuntos sobre los que discrepan. Él no guía a los mentirosos que rechazan la verdad.
4. Si Al-lah hubiese querido tener algún hijo, habría escogido lo que hubiese querido de entre Su creación. ¡Glorificado sea! Él es Al-lah, el Único, el Dominador Supremo.
5. Creó los cielos y la tierra con un firme propósito. Hace que la noche envuelva<sup>799</sup> el día y que el día envuelva la noche. Y ha sometido el sol y la luna (a Su voluntad); estos siguen una trayectoria hasta

## سورة الزمر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَكِيمِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ  
فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

أَلِلَّهِ الدِّينُ الْمُنَافِصُ<sup>٤</sup> وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا  
مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا  
لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ  
بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ<sup>٥</sup> إِنَّ اللَّهَ  
لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٣﴾  
لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ  
مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ<sup>٦</sup> سُبْحَانَ اللَّهِ هُوَ اللَّهُ  
الْوَحِيدُ الْقَهَّارُ ﴿٤﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
يُكْوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكْوِّرُ النَّهَارَ  
عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ<sup>٧</sup>

797 Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 75 aleyas.

798 Ver la nota de la aleya 31 de la sura 10.

799 El término árabe iukawiru traducido por «envolver» implica un movimiento circular como cuando se enrolla un turbante sobre la cabeza; de hecho, la palabra «pelota» o «esférico» (en árabe kura) proviene de la misma raíz. El significado de la expresión árabe también hace referencia a una gradación en el paso de la noche al día, que solo es posible si la forma de la tierra es esférica. Cabe recordar que en aquel entonces se pensaba que la tierra era plana.

una fecha fijada (El Día de la Resurrección). Realmente, Al-lah es el Poderoso y el Sumamente Indulgente.

6. Os creó de un solo ser (Adán) y de este creó a su pareja; y dispuso para vosotros cuatro tipos de ganado (compuestos por macho y hembra: el bovino, el caprino, el ovino y el de los camélidos). Os crea en el vientre de vuestras madres, en el que pasáis por diferentes etapas envueltos en tres tinieblas<sup>800</sup>. Ese es Al-lah, vuestro Señor; Suyo es el dominio absoluto de todo. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. ¿Por qué os alejáis, pues (de Él)?
7. Si no creéis, (debéis saber que) Al-lah no tiene necesidad de vosotros, (aunque) no Le agrada que Sus siervos rechacen la verdad; y si creéis y sois agradecidos, estará complacido con ello. Y nadie cargará con los pecados de otro. Después retornaréis a vuestro Señor (el Día de la Resurrección) y os informará sobre lo que hicisteis. Él conoce bien lo que encierran los corazones.
8. Y cuando al hombre le sobreviene una desgracia, suplica (ayuda) a su Señor volviéndose a Él en arrepentimiento; mas si le concede (después) algún favor, olvida sus súplicas anteriores (a Al-lah) y adora a otros a quienes equipara con Él para

كُلُّ بَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ  
الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٥﴾

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا  
زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَانِيَةَ  
أَزْوَاجٍ ۚ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ  
خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ  
ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ۗ لَا إِلَهَ إِلَّا  
هُوَ ۗ فَآَنَ يُتُصَوَّرُونَ ﴿٦﴾

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا  
يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ ۗ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ  
لَكُمْ ۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ ثُمَّ إِلَىٰ  
رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ  
تَعْمَلُونَ ۗ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا  
إِلَيْهِ ۗ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ نَسِيَ مَا  
كَانَ يَدْعُوهُ إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا  
لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ قُلْ تَمَنَّعَ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا  
إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٨﴾

<sup>800</sup> Las tres tinieblas han sido explicadas por varios comentaristas como: la pared abdominal interna de la madre, la pared del útero y la bolsa amniótica; que, a su vez, están divididas respectivamente en tres capas distintas, donde siempre reina la oscuridad.

desviar a los hombres de Su camino. Dile (¡oh, Muhammad!): «Disfruta durante un tiempo de tu incredulidad, (pues) serás de los habitantes del fuego».

9. ¿Acaso (puede compararse con aquel incrédulo) quien obedece a Al-lah adorándolo con devoción en plena noche, postrado y de pie (rezando), teme la otra vida y anhela la misericordia de su Señor? Diles (¡oh, Muhammad!): «¿Pueden compararse quienes tienen conocimiento con quienes no lo tienen?». Mas solo reflexionan los hombres de buen juicio.

10. Diles a Mis siervos creyentes (¡oh, Muhammad!) que temen a su Señor. Quienes hagan el bien en esta vida obtendrán una buena recompensa; y la tierra de Al-lah es vasta (para que emigren allí donde puedan practicar la religión). Ciertamente, los pacientes (que se aferren a Su religión) recibirán su plena recompensa sin límite alguno.

11. Di (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): «Se me ha ordenado adorar solamente a Al-lah consagrando mi adoración sinceramente a Él.

12. «Y se me ha ordenado ser el primero en someterme a Él».

13. Diles: «Ciertamente, temo el castigo de un día terrible si desobedezco a mi Señor».

14. Diles: «Yo adoro solamente a Al-lah consagrando mi adoración sinceramente a Él.

أَمَّنْ هُوَ قَنْتَ ءَأَنَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا  
يَحْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُو رَحْمَةَ رَبِّهِ ۗ قُلْ هَلْ  
يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۗ إِنَّمَا  
يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾

قُلْ يَاعِبَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ  
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۗ  
وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ ۗ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ  
أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ  
الَّذِينَ ﴿١١﴾

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمِ  
عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾

15. «Adorad a quienes queráis fuera de Él (vosotros, idólatras)». Diles: «En verdad, los perdedores serán quienes causen su propia perdición y la de sus familias el Día dela Resurrección. ¡Esa será la pérdida más evidente!».
16. Estarán cubiertos por capas de fuego y tendrán más capas bajo ellos. Así es como Al-lah infunde temor a Sus siervos. ¡Siervos Míos, temedme (obedeciéndome y absteniéndos de todo lo que os prohíbo)!
17. Y quienes se abstengan de adorar todo lo falso y se vuelvan a Al-lah en arrepentimiento obtendrán buenas noticias. ¡Anúnciaselas a Mis siervos, (oh, Muhammad)!;
18. esos que escuchan la palabra (de Al-lah) y siguen lo que les proporcionará una mayor recompensa. Esos son aquellos a quienes Al-lah ha guiado; esos son los hombres de buen juicio.
19. ¿Acaso (puede ser guiado) aquel sobre quien se cumplirá el castigo de Al-lah (por haber rechazado la verdad)? ¿Acaso podrás salvar (¡oh, Muhammad!) a quien se halle en el fuego?
20. Sin embargo, quienes teman a su Señor morarán en (lujosas y elevadas) estancias (en el paraíso), construidas (sólidamente) unas sobre otras, bajo las cuales correrán ríos.(Esa es) una promesa de Al-lah, y Al-lah no incumple Sus promesas.
21. ¿Acaso no ves que Al-lah hace que descienda la lluvia del cielo y que

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ  
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

هُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ  
تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ  
يَعْبُدُونَ فَاتَّقُونِ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا  
إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ  
أَحْسَنَهُ ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ  
وَأُولَٰئِكَ هُمُ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأنتَ  
تُنقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ عُرفٌ مِنَ  
فَوْقِهَا عُرفٌ مَبْنِيَةٌ تَجْرِى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
وَعَدَّ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً

penetre en la tierra para que surja en forma de manantiales, y hace crecer con ella cultivos de distintos colores? Estos después se secan y se tornan de color ocre, hasta que quedan reducidos a pequeños y secos fragmentos. Ciertamente, en esto hay un motivo de reflexión para los hombres de buen juicio.

22. ¿Acaso aquel a quien Al-lah abre su corazón a islam y sigue la luz de su Señor (puede compararse con quien rechaza la verdad)? ¿Ay de aquellos cuyos corazones están endurecidos y no glorifican a Al-lah! Esos se hallan en un claro extravío.

23. Al-lah ha revelado la mejor de las exhortaciones: un Libro (el Corán) de partes parecidas (en cuanto a su belleza y coherencia) en el que se reiteran (aleyas y pasajes)<sup>801</sup> que hacen erizar la piel de quienes temen a su Señor. Luego esta se sosiega, así como los corazones, al glorificar a Al-lah. Esta es una guía de Al-lah con la que Él muestra Su camino a quien quiere. Y aquel a quien Al-lah haya extraviado (por rechazar la verdad), no tendrá quién lo guíe.

24. ¿Acaso quien sea arrojado de cara al peor de los castigos el Día de la Resurrección (puede compararse con quien estará seguro en el paraíso)? Y a los injustos (que rechazaron la verdad) se les dirá: «Sufrid las consecuencias de vuestras acciones».

فَسَلَكَهُ يَنْبِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ  
زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَاتَرَهُ  
مُضْفَرًا ثُمَّ يُجْعَلُهُ حُطَمًا إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَذِكْرَى لَأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢٢﴾

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ  
عَلَى نُورٍ مِّن رَّبِّهِ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبِهِمْ  
مِّن ذِكْرِ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ  
مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

اللَّهُ نَزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا  
مَّتَّانِي تَفْشَعُرُ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ  
يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ  
وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ  
يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ وَمَن يُضَلِلِ  
اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٢٤﴾

أَفَمَن يَنْفَى بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ  
تَكْسِبُونَ ﴿٢٥﴾

<sup>801</sup> Hay pasajes, como las historias de los profetas, que se repiten bajo un punto de vista diferente para completar su significado o aclararlo, y hay advertencias y mandatos que se reiteran para enfatizar así su importancia, por lo que toda repetición obedece a un objetivo concreto.

25. Quienes los precedieron también negaron la verdad (y desmintieron a sus profetas), y el castigo los sorprendió por donde no esperaban.
26. Y Al-lah hizo que sufrieran la humillación en esta vida, y el castigo que recibirán en la eterna será aún mayor, ¡si supieran!
27. Y, ciertamente, hemos expuesto a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos para que puedan reflexionar.
28. (Y hemos hecho que sea) un Corán claro, en lengua árabe, sin contradicciones, para que tal vez así teman a Al-lah (quienes rechazan la verdad).
29. Al-lah pone el ejemplo (de dos esclavos): uno pertenece a varios amos que discuten entre ellos y otro pertenece por completo a un solo amo. ¿Pueden compararse los dos casos?<sup>802</sup> ¡Alabado sea Al-lah! Mas la mayoría de ellos no saben (la verdad y no la siguen).
30. Ciertamente, tú morirás (¡oh, Muhammad!) y ellos morirán (pues toda la creación es mortal y finita).
31. Después, el Día de la Resurrección (vosotros, hombres) discutiréis ante Al-lah (echándoos las culpas unos a otros, y Él os juzgará con justicia).
32. ¿Y quién es más injusto que quien miente acerca de Al-lah y niega la verdad cuando esta le llega? ¿Acaso no morarán en el infierno quienes rechazan la verdad?

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَنْتَهُمْ  
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

فَأَذَاتَهُمُ اللَّهُ الْغَزَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَالْعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ  
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَنْذَكُرُونَ ﴿٢٧﴾  
قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ  
يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ  
مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ  
يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَمَّتُونَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ  
تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

﴿٣٢﴾ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ  
وَكَذَبَ بِالْصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۗ أَلَيْسَ فِي  
جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٣﴾

<sup>802</sup> Al-lah compara al esclavo que sirve a más de un amo con los idólatras que adoran a otros además de a Al-lah, mientras que compara al esclavo fiel a un solo amo con los verdaderos creyentes que solo Lo adoran a Él.

33. Y quien ha venido con la verdad (el profeta Muhammad) y quienes creen en ella, esos son los piadosos.
34. Obtendrán lo que deseen junto a su Señor; esa será la recompensa de quienes hacen el bien.
35. Al-lah perdonará las malas acciones que hayan realizado y los recompensará según sus mejores obras.
36. ¿Acaso no basta Al-lah para (proteger y ayudar) a Su siervo (Muhammad)? E intentan intimidarte, (¡oh, Muhammad!) con los ídolos que adoran fuera de Al-lah. Y a quien Al-lah extravía (por rechazar la verdad) nadie podrá guiarlo.
37. Y a quien Al-lah guía nadie podrá extraviarlo. ¿Acaso Al-lah no es Poderoso, capaz de castigar duramente (a quienes Lo desobedecen)?
38. Y si les preguntas (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!) quién creó los cielos y la tierra, dirán que Al-lah. Diles: «Decidme, ¿acaso aquello que invocáis fuera de Al-lah podría evitar que me sucediese una desgracia si Al-lah quisiera enviármela? ¿O podría evitar que recibiese la misericordia de Al-lah si Él quisiera concedérmela?». Di: «Al-lah me basta. A Él se encomiendan quienes confían en Él».
39. Diles: «¡Pueblo mío!, actuad como soléis (adorando a vuestros ídolos), que yo actuaré (según mi creencia).

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ  
أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ  
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي  
عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ  
بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ  
فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ  
اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ  
مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ  
بِضَرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضَرِّيهِ أَوْ  
أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هِيَ مُمْسِكَةٌ  
رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ  
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ يَتَقَوَّمُ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانِكُمْ  
إِنِّي عَمَلٌ فَسَوْفَ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

40. «Ya sabréis quién recibirá un castigo que lo humillará (en esta vida) y sobre quién se abatirá un suplicio perpetuo (en la otra)».

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ  
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Ciertamente, te hemos revelado el Libro (el Corán) con la verdad para toda la humanidad (¡oh, Muhammad!). Quien lo siga se habrá guiado en su propio beneficio, pero quien se extravíe lo hará en perjuicio propio; y tú no eres responsable de ellos (ni puedes obligarlos a seguirlo).

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ  
فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ  
فإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِ ۖ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ  
بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾

42. Al-lah toma las almas (de los hombres) al morir, y durante el sueño las de quienes aún no les ha llegado su hora. Luego retiene las de aquellos a quienes había decretado la muerte y devuelve las otras hasta una fecha fijada. En esto hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes reflexionan.

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي  
لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فِيمسِكُ الَّتِي  
قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ  
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّقَوْمٍ يَنْفَكُرُونَ ﴿٤٢﴾

43. Y, no obstante, (los idólatras) han tomado a otros como intercesores fuera de Al-lah. Diles (¡oh, Muhammad!): «¿Aun cuando no tienen ningún poder ni pueden razonar?».

أَمْ أَخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ ۚ قُلْ  
أُولَٰئِكَ أَنْتُمْ لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا  
يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Diles: «A Al-lah pertenece todo poder de intercesión. Suyo es el dominio de los cielos y de la tierra, y después retornaréis a Él (para ser juzgados)».

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا ۗ لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ ۗ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

45. Y cuando Al-lah es mencionado como la única divinidad (verdadera), los corazones de quienes no creen en la otra vida se llenan de aversión; mas si les menciona lo que adoran fuera de Él, entonces se regocijan.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ  
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۖ وَإِذَا ذُكِرَ  
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Di: «¡Oh, Al-lah, Creador de los cielos y de la tierra, Conocedor del *gaib*<sup>803</sup> y de lo manifiesto!, Tú juzgarás a Tus siervos sobre lo que discrepaban».

47. Y si los injustos (que rechazan la verdad) poseyeran todos los bienes y tesoros existentes en la tierra, e incluso el doble, lo ofrecerían, sin duda alguna, para librarse del castigo el Día de la Resurrección (mas no les serían aceptados). Y aparecerá ante ellos, procedente de Al-lah, (un castigo) que nunca imaginaron.

48. Y aparecerán ante ellos las malas acciones que cometieron, y aquello de lo que se burlaban (el castigo de Al-lah) acabará cercándolos.

49. Y cuando al hombre le sobreviene una desgracia, Nos suplica ayuda; mas, si (después) le concedemos algún favor, dice: «Lo he obtenido (mercedamente) por el conocimiento que poseo». Mas no es sino una prueba (de su Señor), aunque la mayoría de ellos no lo saben.

50. Quienes los precedieron también dijeron lo mismo, pero de nada les sirvió toda (la riqueza) que adquirieron.

51. Y sufrieron las consecuencias de sus malas acciones. Y los injustos (de entre los habitantes de La Meca) también sufrirán las consecuencias de sus malas acciones y no tendrán escapatoria.

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ  
عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ  
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَأَهُمْ مِنَ اللَّهِ  
مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَبَدَأَهُمْ سَيِّئَاتِ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ  
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا  
حَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ  
عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

فَدَقَّهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَعْنَىٰ  
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ  
ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ  
مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

803 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

52. ¿Acaso no saben que Al-lah concede Su provisión con generosidad a quien quiere y se la restringe a quien quiere? Ciertamente, en esto hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. Diles (¡oh, Muhammad!) a Mis siervos que se han excedido pecando: «No desesperéis de la misericordia de Al-lah. Al-lah perdona todos los pecados (de quien se arrepiente con sinceridad). Realmente, Él es el Indulgente, el Misericordioso.

﴿قُلْ يَاعِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ﴾ ﴿٥٣﴾

54. «Volveos hacia vuestro Señor en arrepentimiento y someteos totalmente a Su voluntad antes de que os sobrevenga el castigo y no seáis auxiliados.

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ، مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٤﴾

55. «Y seguid lo mejor que os ha sido revelado por vuestro Señor (el Corán) antes de que os sorprenda el castigo cuando menos lo esperéis.

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. «Para que nadie diga: “¡Ay de mí!, no he obedecido ni he adorado a Al-lah como debía y era de los que se burlaban (de Su religión)”.

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ بِحَسْرَتٍ عَلَىٰ مَا فَرَطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّخِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. «Ni diga: “Si Al-lah me hubiese guiado, sería de los piadosos”.

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

58. «Ni diga al ver el castigo: “Si tuviera una segunda oportunidad, sería de quienes hacen el bien”.

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَىٰ الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

59. Mas (Al-lah dirá a quien ponga dichas excusas:) «Ciertamente, te llegaron Mis pruebas (claras sobre la verdad) y las negaste llenándote de orgullo y fuiste de quienes rechazan la verdad».

بَلَىٰ قَدْ جَاءَ تِلْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكٰفِرِينَ ﴿٥٩﴾

60. Y el Día de la Resurrección verás los rostros de quienes mintieron sobre Al-lah ensombrecidos. ¿Acaso no es el infierno donde morarán los arrogantes?
61. Y Al-lah salvará del castigo (del infierno) a quienes hayan sido piadosos (obedeciendo Sus mandatos y alejándose de Sus prohibiciones) y les concederá el triunfo en el paraíso. No sufrirán ningún mal ni se sentirán afligidos.
62. Al-lah es el Creador de todas las cosas y tiene a Su cuidado los asuntos de Su creación.
63. A Él pertenecen las llaves de los cielos y de la tierra<sup>804</sup>. Y quienes no creen en las aleyas de Al-lah (ni en las pruebas de Su unicidad) serán los perdedores.
64. Diles (¡oh, Muhammad!): «¿Me ordenáis adorar a otro que no sea Al-lah, vosotros, ignorantes!?».
65. Y, ciertamente, te ha sido revelado (¡oh, Muhammad!), así como a quienes te precedieron, que, si adoras a otros además de a Al-lah, echarás a perder tus buenas acciones y serás de los perdedores.
66. Adora, pues, solamente a tu Señor y sé de los agradecidos.
67. Mas (los idólatras) han subestimado el poder de Al-lah (y no Lo han valorado como merecía al adorar a otros además de a Él). Y el Día de la Resurrección, Él tomará la tierra

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى  
اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي  
جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمِثْقَاتِ  
يَمْسُهِمُ السُّوءِ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٢﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِعَايَةِ اللَّهِ  
أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾

قُلْ أَفَعَيَّرَ اللَّهُ تَأْمُرُوَنِي بِعِبَادَةِ  
الْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِكَ لَئِن أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ  
وَلَتَكُونَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

بَلِ اللَّهُ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ  
جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَالسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ ۗ

<sup>804</sup> Significa que Al-lah, el Altísimo, tiene el control sobre todas las cosas, pues Él es el Soberano Absoluto de toda la creación.

entera en una mano, y los cielos estarán plegados en Su mano derecha<sup>805</sup>. ¡Alabado y exaltado sea! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen (y no comparte Su dominio con nadie).

68. Y sonará el cuerno (por vez primera) y todos los que estén en los cielos y en la tierra perecerán, excepto quien Al-lah quiera<sup>806</sup>. Después sonará por segundavez (anunciando la resurrección), y todos estarán en pie, mirando (a su alrededor, atónitos).
69. Y la tierra se iluminará con la luz de su Señor; se entregarán los registros (donde constan las acciones de los siervos), y comparecerán los profetas y los testigos (de entre los ángeles). Entonces (todos los siervos) serán juzgados con equidad y nadie será tratado con injusticia.
70. Y todos serán retribuidos según merezcan sus acciones; y Él es Quien mejor sabe lo que hicieron.
71. Y quienes rechazaron la verdad serán conducidos al infierno en grupos. Y cuando lleguen a él, se abrirán sus puertas y sus guardianes les dirán: «¿Acaso no os llegaron mensajeros de Al-lah de entre vosotros que os recitaban la revelación de vuestro Señor y os advertían sobre vuestro encuentro coneste día?». Dirán: «¡Sí!,

سُبْحٰنَهُ، وَوَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٧٦﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي  
السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ  
شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ  
قِيَامٌ يَّظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ  
الْكِتٰبُ وَجِئَءَ بِالشَّهَدٰءِ  
وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا  
يُظَلَمُونَ ﴿٧٩﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ  
بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٧﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ  
زُمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهَا فَتِحَتْ أَبْوَابُهَا  
وَقَالَ لَهُمْ حٰزِنُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ  
مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ  
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا

<sup>805</sup> Ver la nota de la aleya 115 de la sura 2.

<sup>806</sup> Todos los seres, incluidos los ángeles, perecerán hasta que solo quede Al-lah, exaltado sea, aunque no todos morirán al mismo tiempo, pues el último en morir será el ángel de la muerte. Algunos comentaristas opinan que se refiere a los mártires, pues reciben su sustento en el paraíso, y a los seres que ha creado expresamente para el paraíso, como las huríes, etc.

en verdad nos llegaron». Y se cumplirá la promesa del castigo de Al-lah sobre quienes negaron la verdad.

72. Se les dirá: «Entrad por las puertas del infierno, donde permaneceréis para siempre». ¡Qué pésima morada para los arrogantes!

73. Y quienes hayan temido a Al-lah serán conducidos al paraíso en grupos. Y cuando lleguen a él y se abran sus puertas, sus guardianes les dirán: «La paz esté con vosotros. Habéis obrado bien. Entrad, pues, en el paraíso, donde permaneceréis para siempre».

74. Y ellos dirán: «¡Alabado sea Al-lah, Quien ha cumplido Su promesa y nos ha hecho habitar la tierra del paraíso para que no establezcamos donde queramos dentro de él!». ¡Qué excelente recompensa para quienes han obrado bien!

75. Y verás a los ángeles alrededor del Trono glorificar a su Señor con alabanzas. Y (todos los siervos de Al-lah) serán juzgados con justicia y se oírán: «¡Alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!».

بَلَىٰ وَلَٰكِنَّ حَقَّ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى  
الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
فَإِنَّ سَاءَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

وَسَيَقَ الَّذِينَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَحْمَةً مِنَّا إِلَى الْجَنَّةِ  
زُمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا  
وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ  
طِبِّئْتُمْ فَأَدْخَلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا  
وَعْدَهُ وَأَوْثَقْنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ  
حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ  
الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَأُضِيَّ بَيْنَهُمْ  
بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾